



Miért pont a hálózat ne lehetne zöldebb?

Energiatakarékos D-Link hálózatok

Regisztráció
Elfelejtett jelszó

ARCHÍVUM

RSS

E-mail cím

••••••

Belépés

Keresés

Mehet

A NAP HÍRE

BELFÖLD

KÜLFÖLD

GAZDASÁG

INFOTECHNOLÓGIA

TUDOMÁNY

Csillagászat, űrkutatás

Környezetvédelem,
energiagazdaság

Kutatás, fejlesztés

Nyelvészet

Oktatás, képzés

Pályázat, ösztöndíj, verseny

Szakirodalom

Történelem

Tudomány, technika

EGYÉB

HIRDETÉSEK

**Szakfordítás,
hitelesítés**
minden nyelven
jogi, pénzügyi,
műszaki, orvosi
szöveg, lektorálás
forditas.fioda.hu

Az Infovilág híreit
az Observer
figyeli.

Az Infovilág
internetszolgáltatója a
TVnet Kft.

TELEFON
TELEVÍZÍÓ
INTERNET

www.telkopi.hu

Távközlési szolgáltatók
ajánlatai egy helyen

Google fordító vs. Morphologic webfordítás.hu

INFOVILÁG, 2009-02-03 10:38 - SZERKESZTŐ: KULCSÁR LÁSZLÓ

TUDOMÁNY/NYELVÉSZET

ESZKÖZÖK:

A Google fordító magyar moduljának megjelenése kapcsán felkértük Tihanyi Lászlót, a MorphoLogic fordítóprogramok üzletág-igazgatóját, hogy hasonlítsa össze a Google Translate és a webfordítás.hu online fordítókat. Íme a szakember véleménye...

Fordítás

Adja be keresletét fordításra és találja meg a legjobb árat.

Franciatanulás külföldön

Nemzetközi iskola, jobb nyelvtudás EF Education. Nyelvi programok

Google Hirdetések

Az olvasókat leginkább foglalkoztató kérdésre kerestem a választ: melyik fordítót kell választani, melyik a jobb? A kérdés összetett, és eldöntéséhez végig kell tekintenünk a két fordítóoldal azonosságait és különbségeit.

A használók számára ugyanis a különféle szempontok valószínűleg különböző súllyal esnek latba, ugyanis

- mindkét helyen megvannak az alapvető fordítószolgáltatások: szövegfordítás, weblapfordítás, fordított keresés és szótárszolgáltatás
- mindkét helyen ugyanarról a 40 nyelvről (és nyelvre) lehet fordítani
- mindkettő ingyenes
- mindkét fordító beépíthető weboldalakra (illetve elérhető iGoogle alkalmazásként is)

A Google Translate előnyei:

- A fordítót a Google az alkalmazásaiba beépítve könnyen elérhetővé tudja tenni szélesebb tömegek számára.
- A Google oldalon tetszőleges két nyelv között lehet fordítani, míg a webfordítás.hu oldalon értelemszerűen mindig magyar az egyik, de ez a "többlet" a magyar használó szempontjából érdektelen.
- A webfordítás.hu oldalon az illegális forgalom (pl. robotok) korlátozására ellenőrzőszámot alkalmazunk, a Google az ismert hardveres háttérrel nagyobb forgalmat is megengedhet.
- Hasonló okok miatt az eredmény gyorsabban születik meg a Google oldalán.
- A Google fordítóban van egy ajánlólink, amely azt sugallja, hogy a program tanulni képes (aminek hatékonysága sok okból is kérdéses), bár a webforditas.hu oldalon évek óta van lehetőség ilyen ajánlatok megtételére, amivel viszont a használók nem élnek. Egyrészt azért nem, mert az oldalakat általában olyanok használják, akik nem értik a nyelvet, így bátorságuk sincs a hibás fordítások kijavítására. Másrészt talán nem is érnek rá, azaz végeredményben elenyésző használható visszajelzés érkezik.

Az sem világos mi történik majd a Google oldalra befutó javaslatokkal, de ha automatizmus kezeli őket, akkor az a rendszer sérülékenységével járhat.

Mindenesetre a webfordítás.hu oldalon hamarosan mi is egy kicsit kényelmesebbé fogjuk tenni az eddig is meglévő ajánlattételi lehetőséget.

- A Google fordító oldalán van automatikus nyelvfelismerés, de ezt már mi is megvalósítottuk, a béta verziókban már működik, így hamarosan elérhető lesz mindenki számára nálunk is.

A Webfordítás.hu előnyei

- A webfordítás.hu fordító Magyarországon (egyelőre) ismertebb, mint a Google fordító oldala.
- A webfordítás.hu-n jobb minőségű a fordítás, mind angolról magyarra, mind magyarról angolra. Ugyancsak jobb – vagy a Google-lel azonos – a fordítás minősége az angol és a többi nyelv között. Ez garantálja, hogy valamennyi nyelvpáron jobb, de a magyarok számára fontos további nyelveken (német, francia, spanyol, orosz) lényegesen jobb minőségű fordítást biztosítunk.
- Szubjektív, de a webfordítás.hu oldala szebb, mint a Google hivatalosan is béta minősítésű felhasználói felülete.
- A webfordítás.hu fordítóablaka jelenleg a legnépszerűbb iGoogle alkalmazás Magyarországon: <http://www.google.hu/ig/directory?dpos=top>
- A webfordítás.hu-n van lehetőség használói visszajelzésre, amire magyar nyelven és 24 órán belül válaszunk.
- A webfordítás.hu-n sokkal több szótár érhető el, és ezek elsősorban a magyar és más idegen nyelvek között segítik a használót, és nem egynyelvű angol van csak.
- A "fordítás" szóra a világhálón a Google 5,5 millió találatot ad, és a www.webforditas.hu a legelső a találati listában.
- A különböző nyelvekhez helyesírás-ellenőrzőt kínálunk, amellyel a használók elkerülhetik a hiba miatt sikertelen fordításokat.
- Van virtuális billentyűzetünk, amelynek segítségével tetszőleges nyelvű szöveg (japán, kínai, arab, héber stb.) az adott nyelven megszokott módon gépellhető be. A Google oldalán ezeket csak bonyolult bemásolással lehet bevinni.
- Az online fordítóprogramok nyelválasztási lehetősége hagyományosan egy lenyíló lista volt, ami több szempontból is hátrányosnak bizonyult. Egyrészt egy-egy használót általában ugyanaz a nyelvpár érdekli, mégis mindig ki kellett keresnie ezt egy – az egyre bővülő kínálattól – egyre hosszabbá váló listából.

Másrészt az fordítóoldalon nem látszott közvetlenül, hogy milyen nyelvekre fordíthatunk is. A webfordítás.hu oldalon jelent meg először az a megoldás, hogy az elérhető nyelvek a lenyíló lista mellett külön közvetlenül linkeken is elérhetők. A megoldásunk megjelenése után néhány hónappal a Google fordítóoldalát is átalakították ilyenre.

Lényeges különbségek a szolgáltatások területén egyébként sehol sem várhatók. Valószínű, hogy a minden jó megoldás néhány hónap késéssel megjelenik a mindenkor konkurens oldalon is. Ahol a küzdelem eldőlt, az a fordítórendszer által szolgáltatott fordítási minőség. Ebben ma megkérdőjelezhetetlenül a webfordítás.hu oldal a jobb.

Kérdés, hogy mi várható a jövőben? Először is néhány mítoszt kell eloszlatni. Szokásos vélemény: ha a Google ennyi idő alatt és ennyi nyelvre, ilyen minőségben tudott létrehozni, akkor hamarosan és könnyűszerrel megelőz majd mindenkit.

Ez nem így van. A sok nyelvel kapcsolatban először is tudni kell, hogy a Google-nek is csak angol fordítóprogramjai vannak.

Azaz egy orosz–bolgár fordító is úgy működik, hogy először angolra fordul le a szöveg, innen pedig egy másik fordítóval a célnyelvre, holott a két nyelv egymásnak rokona, tehát közvetlenül sokkal jobb eredményt lehetne elérni. Sajnos, ehhez azonban sokkal nagyobb mennyiségű szövegre lenne szükség, ami pedig egyáltalán nem létezik, így még a Google

számára sem. Igaz viszont, hogy ezeknek a szövegstatistikai alapú angol fordítóknak az ilyen szintű kifejlesztése is sokkal gyorsabb volt, mint a hagyományos nyelvészeti megközelítésen alapuló rendszereknek.

A Google Translate ugyanazon a statisztikai elven működik, mint sok hasonló rendszer (mint például a MorphoLogic közreműködésével futó EuroMatrix projekt statisztikai fordítóprogramja). Az okos algoritmusok két szövegkorpuszból dolgoznak, amelyek közül az egyik forrásnyelvi-célnyelvi mondatpárokból áll, a másik pedig célnyelvi szövegekből, és ezekből állítják elő a programot működtető adatbázist. Ezek az algoritmusok szabadon elérhetők és felhasználhatók. A szabályalapú és statisztikai rendszerek kombinálhatók, az eredő rendszer minősége jobb lehet, mint az őket alkotó komponenseké (ezeket a módszereket kutatja az említett EuroMatrix-projekt is).

Egy fontos megjegyzés: a statisztikai fordítók fejlesztőinek nincs hozzáférésük azokhoz az adatokhoz, amelyeket a különböző nyelveken nyelvészekből és lexikográfusokból álló kutatócsoportok évtizedes munkával hoztak létre. A Google rendszere például nem is tartalmazza a nyelvi adatok feldolgozásának lehetőségét, sőt, Google-ék büszkék arra, hogy azokat az adott nyelvet adott esetben egyáltalán nem beszélő programozók alkották meg. Ez optimizmussal tölti el minket, magyar kutatókat és programkészítőket, hiszen a hibrid megoldások a szabályalapú rendszerek minőségét fogják növelni. A statisztikus eljárások integrálásával a közeli jövőben a szabályalapú rendszerek felgyorsuló javulására számíthatunk.

[Google Hirdetések](#)[Ingyen](#)[Angolra](#)[Fordító](#)[Fordítás](#)

TUDOMÁNY / NYELVÉSZET

ESZKÖZÖK:

Észrevételeiket, javaslataikat várjuk az infovilag@infovilag.hu e-mail címmel!

powered by  SiteEngine
WOMBAT